

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



Distr.  
GENERAL

A/CN.9/62

24 February 1972

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ТОРГОВЛИ

Пятая сессия

Нью-Йорк, 10 апреля 1972 года

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ: ЖЕНЕВА,  
17-28 ЯНВАРЯ 1972 ГОДА

72-03444

/...

## ВВЕДЕНИЕ

1. Рабочая группа по международной купле-продаже товаров была учреждена Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на ее второй сессии, состоявшейся в марте 1969 года. Рабочая группа состоит из следующих четырнадцати членов Комиссии: Австрии\*, Бразилии, Венгрии, Ганы, Индии, Ирана, Кении, Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Туниса, Франции и Японии. Согласно пункту 3 резолюции, принятой на второй сессии Комиссии 1/, Рабочая группа:

"а) рассмотрит замечания и предложения государств, проанализированные в документах, которые будут подготовлены Генеральным секретарем, ... чтобы установить, какие изменения соответствующих текстов Гаагские конвенции 1964 года о Едином образном законе международной купли-продажи товаров и о Едином образном законе заключения договоров международной купли-продажи товаров могут обеспечить их принятие большим числом стран с различными правовыми, социальными и экономическими системами, необходимо ли для этой цели разработать новый текст, или же какие иные меры могут быть приняты в целях согласования и унификации права международной купли-продажи товаров;

б) рассмотрит пути и средства, которые могли бы лучше всего способствовать подготовке и разработке текста, приемлемого для большего числа стран, принимая также во внимание возможность выяснения того, готовы ли государства участвовать в конференции;"

2. Рабочая группа провела свою первую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 по 23 января 1970 года, а вторую сессию - в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 7 декабря по 18 декабря 1970 года. Доклады о первой и второй сессиях Рабочей группы 2/ были представлены, соответственно, третьей и четвертой сессиям Комиссии.

---

\* Назначена Комиссией на четвертой сессии после того, как Норвегия вышла из состава Рабочей группы с тем, чтобы в состав Группы можно было включить нового члена Комиссии.

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии (1969), Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, дополнение № 18 (A/7619) (впоследствии обозначаемый как "ИНТЕГРАЛ", доклад о работе второй сессии (1969)", пункт 38.

2/ A/CN.9/35 и A/CN.9/52.

/...

3. Комиссия на своей четвертой сессии постановила

"1. ... :

а) Рабочая группа по международной купле-продаже товаров должна продолжать работу в соответствии с ее кругом ведения, установленным в пункте 3а резолюции, принятой Комиссией на ее второй сессии.

б) Рабочая группа должна определить и улучшить, если это необходимо, методы своей работы и программу работы.

в) До того, как будет подготовлен новый текст Единообразного закона или пересмотренный текст ЮЛИС, Рабочая группа должна представлять доклады о ходе ее работы сессиям Комиссии. Любые замечания или рекомендации, которые представители могут сделать на сессиях Комиссии по вопросам, изложенным в докладах о ходе работы, должны рассматриваться Рабочей группой в процессе подготовки окончательного варианта проекта. Комиссия будет принимать решения по существенным вопросам, которые могут возникнуть в связи с положениями нового Единообразного закона или пересмотренного текста ЮЛИС, когда она получит на утверждение окончательный вариант текста вместе с комментарием, подготовленным Рабочей группой.

г) В соответствии с решением, приводимым в подпункте о выше, Рабочая группа при подготовке окончательного варианта проекта должна рассмотреть замечания и мнения, высказанные представителями в связи с вопросами, рассмотренными на четвертой сессии Комиссии!

2. Комиссия уполномочивает Рабочую группу просить Генерального секретаря подготовить исследование и другие документы, необходимые для продолжения ее работы" 3/.

4. Во исполнение вышеприведенного решения Рабочая группа в ходе четвертой сессии Комиссии провела совещание и утвердила некоторые организационные мероприятия в связи со своей третьей сессией.

5. Рабочая группа провела третью сессию в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 17 по 28 января 1972 года. На сессии были представлены все члены рабочей группы, за исключением Туниса.

---

3/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать шестая сессия, дополнение № 17 (A/8417), пункт 92.

/...

6. В работе сессии приняли участие также наблюдатели от Австралии, Бельгии, Норвегии и Испании и от следующих межправительственных и международных неправительственных организаций: Комиссии европейских сообществ, Гаагской конференции по международному частному праву, Международного института по унификации частного права (МИУЧП) и Международной торговой палаты (МТП).

7. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

- a) предварительная повестка дня (A/CN.9/WG.2/WR.12)
- b) записка секретариата МИУЧП в отношении понятия "поставка" ("délivrance") в связи с разработкой ЮЛИС (A/CN.9/WG.2/WR.5)
- c) доклад Генерального секретаря: понятие "поставки" в Едином образном законе о международной купле-продаже товаров (A/CN.9/WG.2/WR.8)
- d) доклад Генерального секретаря: понятие "расторжения договора ipso facto" в Едином образном законе о международной купле-продаже товаров (A/CN.9/WG.2/WR.9)
- e) записка Генерального секретаря: анализ представленных членами Комиссии замечаний и предложений по статьям 18-55 Единого образного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС) (A/CN.9/WG.2/WR.10 и Add.1 и Add.2)
- f) записка Генерального секретаря: анализ замечаний и предложений по статьям 1-17 Единого образного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС) (A/CN.9/WG.2/WR.11 and Corr.1)
- g) записка Австрии, Бельгии, Египта и Франции относительно определения международной купли-продажи (A/CN.8/WG.2/WR.13).

8. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня:

1. Выборы должностных лиц
2. Утверждение повестки дня
3. Рассмотрение статей 18-55 ЮЛИС
4. Рассмотрение статей 1-17 ЮЛИС
5. Дальнейшая работа
6. Утверждение доклада.

9. На своих первом и седьмом заседаниях, состоявшихся 17 и 20 января 1972 года, Рабочая группа без голосования, на основании всеобщего одобрения, избрала президиум в следующем составе:

Председатель: г-н Хорхе Барера Граф (Мексика)

Докладчик: г-н Дилип Анант Камат (Индия).

10. В ходе работы Рабочая группа создавала редакционные группы, на рассмотрение которых передавались различные статьи.

#### РЕШЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ЕДИНООБРАЗНОГО ЗАКОНА

11. В соответствии с программой работы, принятой на заседании Рабочей группы, состоявшемся во время четвертой сессии Комиссии, Рабочая группа рассмотрела статьи I-6 и I8-55 Единообразного закона о международной купле-продаже товаров.

12. Выводы Рабочей группы относительно этих статей приводятся в приложении I.

13. Обоснование этих выводов, а также общие мнения относительно конкретных статей ЮЛИС изложены в приложении II к настоящему докладу, подготовленному докладчиком после этой сессии Рабочей группы 4/. Члены Рабочей группы высказали оговорки и сомнения относительно некоторых из этих выводов; их мнения также изложены в приложении II 5/.

14. Текст статей 1-55, как утвержденных так и переданных на дальнейшее рассмотрение, изложен в приложении III 6/.

#### ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА

15. Рабочая группа решила, что на своей очередной сессии она продолжит рассмотрение тех статей, которые были включены в повестку дня данной сессии, но по которым не было принято окончательного решения, а также рассмотрит статьи 56-70.

---

4/ Ввиду взаимосвязи между рассматриваемыми статьями, решения по многим из них были достигнуты в течение последних двух дней работы сессии. В силу этого оказалось практически невозможным в ходе сессии подготовить и утвердить доклад, в котором дается обоснование этих решений.

5/ Приложение II приводится в документе A/CN.9/62/Add.1.

6/ Приложение III приводится в документе A/CN.9/62/Add.2.

/...

16. Рабочая группа обратилась к Секретариату с просьбой представить ее следующей сессии рабочий документ, в котором излагалась бы вся работа, проделанная на настоящей сессии, и предложения относительно решения проблем, возникших в ходе этой сессии. Секретариат может консультироваться с любыми членами Рабочей группы и в наиболее удобной для него форме. Члены Рабочей группы изъявили желание сотрудничать с Секретариатом в проведении этих мероприятий.

17. Рабочая группа решила провести заседание во время пятой сессии Комиссии, с тем чтобы определить время и место своей следующей сессии и продолжить рассмотрение вопросов подготовки к этой сессии.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Решения Рабочей группы

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ЗАКОНА: СТАТЬИ 1-6

1. Рабочая группа приняла следующий текст для замены статей 1-6 ЮЛИС с учетом мнений и оговорок, отраженных в приложении II:

Статья 1

1. Настоящий закон применяется к договорам о купле-продаже товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся в разных государствах:

а) когда оба эти государства являются Договаривающимися государствами; или

б) когда нормы международного частного права требуют применения права одного из Договаривающихся государств.

2. Тот факт, что предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, когда этот факт не явствует ни из договора, ни из деловых отношений или обмена информацией между сторонами в любое время до заключения договора или при его заключении.

3. Настоящий закон применяется также в тех случаях, когда стороны избрали его как закон договора.

Статья 2

Настоящий закон не применяется к продаже:

1. а) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного или домашнего пользования, если только из договора [или из деловых отношений или обмена информацией между сторонами в любое время до заключения договора или при его заключении] не явствует, что товары приобретены для иного использования:

б) с аукциона;

в) во исполнение судебного решения или в ином порядке в соответствии с законом.

/...

2. Настоящий закон не распространяется также на продажу:

а) фондовых бумаг, акций, инвестиционных ценных бумаг, оборотных документов и денег;

б) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов [зарегистрированных или подлежащих регистрации];

с) электроэнергии.

### Статья 3

1. Настоящий закон не применяется к договорам, по которым обязательства сторон по существу отличаются от обязательств поставки и оплаты товаров.

2. По смыслу настоящего закона к продажам приравниваются договоры о поставке товаров, подлежащих изготовлению или производству, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства.

### Статья 4

В настоящем законе:

а) если одна из сторон располагает предприятиями более чем в одном государстве, ее предприятием считается основное предприятие, если только какое-либо другое предприятие не имеет более близкого отношения к договору и его исполнению, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора;

б) если сторона не имеет предприятия, принимается во внимание ее постоянное место пребывания;

с) во внимание не принимается ни национальная принадлежность сторон, ни гражданский или торговый характер сторон или договора;

д) под "Договаривающимся государством" понимается государство, которое является участником Конвенции от ... о ... и приняло настоящий закон без какой-либо оговорки [декларации], исключающей применение этого закона к договору;

е) любые два или несколько государств не считаются "разными государствами", если в отношении их имеется заявление об этом, сделанное в соответствии со статьей [II] Конвенции от ...  
o ... .

/...



## Статья 5

Стороны могут не применять настоящий закон, а также ограничить или изменить действие любого из его положений.

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА; ВРЕМЯ И МЕСТО ПОСТАВКИ;  
СТАТЬИ 18-32

## СТАТЬЯ 18

2. Рабочая группа решила, что для внесения ясности в вопрос о том, что все обязательства продавца должны выполняться в соответствии с требованиями договора и закона, французский текст этой статьи должен гласить:

"Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi, à effectuer la délivrance, à remettre les documents s'il y a lieu, et à transférer la propriété".

Было признано, что английский текст достаточно ясен и не нуждается в переработке.

3. Учитывая замечания, сделанные по содержанию этой статьи, Рабочая группа отложила принятие окончательного решения по этой статье до своей следующей сессии.

## СТАТЬИ 19-23

4. Рабочая группа решила принять в качестве основы для рассмотрения этих статей текст статей 19-21, приведенный в документе A/CN.9/WG.2/III/CRP.16, а для статьи 22 - текст статьи 21, содержащийся в документе A/CN.9/WG.2/III/CRP.3. Ниже приводятся тексты этих статей:

## Статья 19

Поставка состоит в совершении продавцом всех действий, которые необходимы для того, чтобы покупатель мог принять товар.

## Статья 20

1. Поставка осуществляется:

- а) если договор о продаже предусматривает перевозку товара и никакое иное место поставки согласовано не было, - путем сдачи товара перевозчику для передачи покупателю;

/...

- b) если в случаях, не предусмотренных в предыдущем пункте, договор касается товаров, определенных индивидуальными признаками или неиндивидуализированных товаров, которые должны быть взяты из определенных запасов, либо изготовлен или произведен, и стороны в момент заключения договора знали о том, что товары находились либо должны были быть изготовлены или произведены в конкретном месте - путем предоставления товара в распоряжение покупателя в этом месте;
- c) во всех других случаях - путем предоставления товаров в распоряжение покупателя там, где в момент заключения договора находилось место деятельности продавца, а при отсутствии такового - в месте обычного проживания.

#### Статья 21

1. Если продавец обязан сдать товары перевозчику, он должен заключить в обычном порядке и на обычных условиях такие договоры, которые необходимы для перевозки товаров в условленное место. Если на товарах не имеется ясно выраженных отметок, путем нанесения адреса или иным способом, о его предназначении для данного договора, продавец должен направить покупателю извещение об отгрузке и, в случае необходимости, специальный документ, специфицирующий товары.

2. [Статья 54 (2) без изменений.]

#### Статья 22

Продавец [вручает покупателю товары или передает их в его распоряжение]:

- a) если срок установлен, либо вытекает из соглашения или торгового обыкновения - условленному сроку; или
- b) если срок установлен (например, указанный месяц или сезон), либо вытекает из соглашения или торгового обыкновения, - в этот срок в день, определенный продавцом, если обстоятельства не указывают на то, что эту дату должен определить покупатель; или
- c) в любом другом случае, в разумный срок после заключения договора.

---

\* Статья 54 (пункт 1 ЮЛИС), которая послужила основой этого положения, была позднее пересмотрена Рабочей группой и изложена в формулировке, содержащейся в пункте 34 ниже.

5. В отношении этих статей были сделаны различные замечания.
6. Рабочая группа постановила отложить принятие окончательного решения по статьям 19-23 до своей очередной сессии.

СТАТЬИ 24-32

7. Рабочая группа приняла в качестве основы для рассмотрения этих статей текст, приведенный в докладе Редакционной группы II (A/CN.9/WG.2/III/CRP.9), который гласит:

Статья 24

1. Если продавец не выполнил своих обязательств в отношении срока или места поставки, покупатель может воспользоваться правами, предусмотренными в статьях 25-27.
2. Покупатель может также потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статье 82 или в статьях 84-87.
3. Ни при каких обстоятельствах продавец не вправе обращаться в суд или арбитраж с просьбой о предоставлении ему отсрочки.

Статья 25

1. Если неосуществление поставки в установленный срок или в установленное место является существенным нарушением договора, покупатель может либо сохранить за собой право потребовать исполнения договора продавцом, либо, путем извещения продавцу заявить о [расторжении] договора.
- [2. Если продавец просит покупателя сообщить о своем решении в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и покупатель в короткий срок не сделает этого, продавец может осуществить поставку товаров в разумный срок, поскольку иное не предусмотрено в запросе].
- [2. Если продавец просит покупателя сообщить о своем решении в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и покупатель в короткий срок не сделает этого, продавец может осуществить поставку товаров до истечения любого срока, указанного в запросе, или, при отсутствии такого указания, - до истечения разумного срока].

/...

3. Если до сообщения продавцу о своем решении в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи покупатель будет уведомлен о том, что продавец осуществил поставку и в короткий срок не воспользуется своим правом на [расторжение] договора, договор не может быть [расторгнут].
4. Если после установленного срока поставки покупатель потребует от продавца исполнения договора, покупатель не может заявить о [расторжении] договора до истечения срока, указанного в запросе, или, при отсутствии такого указания, до истечения разумного срока, если продавец не отказывается поставить груз в течение этого периода.

#### Статья 26

1. Если неисполнение поставки в установленный срок или в установленном месте не является существенным нарушением договора, продавец сохраняет право осуществить поставку, а покупатель сохраняет право на исполнение договора продавцом.
2. Покупатель может, однако, предоставить продавцу дополнительный срок разумной продолжительности. Если продавец не выполнит своих обязательств в течение этого срока, покупатель может путем извещения продавцу заявить о [расторжении] договора.

#### Статья 27

Если продавец предлагает поставить товар до установленного срока, покупатель может принять поставку или отказаться от ее принятия.

#### Статьи 28-32

Исключены.

8. Рабочая группа просила представителя Венгрии представить исследование по обоим вариантам пункта 2 статьи 25, рекомендованной Редакционной группой II (A/CN.9/WG.2/III/CRP.9), и, если необходимо, по вопросам, охватываемым статьями 24-32, с учетом содержащихся в документе A/CN.9/WG.2/III/CRP.9, предложений и замечаний. Доклад об этом исследовании будет распространен Секретариатом среди членов Рабочей группы до начала очередной сессии Рабочей группы.

9. Принимая во внимание вышеупомянутое решение, Рабочая группа постановила отложить рассмотрение этих статей до своей очередной сессии.

/...

ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА В ОТНОШЕНИИ КАЧЕСТВА ТОВАРОВ: СТАТЬИ 33-49

СТАТЬЯ 33

10. Рабочая группа приняла к сведению предложения, содержащиеся в документах A/CN.9/WG.2/III/CRP.4/Rev.1 и A/CN.9/WG.2/III/CRP.14 и касающиеся пункта 1 этой статьи, и решила отложить рассмотрение этого пункта до своей очередной сессии.

11. Что касается пункта 2 этой статьи, Рабочая группа решила, что во французском варианте этого пункта перед словами "sans importance" следует включить слово "manifestement". Представителям Соединенных Штатов и Соединенного Королевства было предложено разработать английский эквивалент для замены слова "non material" в английском тексте этого пункта и они предложили слова "clearly insignificant".

СТАТЬЯ 34

12. Рабочая группа решила исключить эту статью.

СТАТЬЯ 35

13. Рабочая группа утвердила первое предложение пункта 1 этой статьи и решила отложить рассмотрение второго предложения этого пункта до принятия решения по статьям о переходе риска.

14. Что касается пункта 2 этой статьи, Рабочая группа в предварительном порядке одобрила предложение сформулировать этот пункт следующим образом:

"Продавец несет ответственность за последствия несоответствия, даже если они наступают после момента, установленного в пункте 1 настоящей статьи".

15. Учитывая замечания, сделанные в отношении этого текста, Рабочая группа отложила окончательное решение по пункту 2 до своей очередной сессии.

16. Рабочая группа также просила представителя СССР подготовить для дальнейшего рассмотрения текст по вопросу об ответственности продавца за нарушение гарантии в отношении товаров.

СТАТЬЯ 36

17. Рабочая группа решила отложить рассмотрение этой статьи до принятия окончательного решения по статье 33.

/...

### СТАТЬЯ 37

18. Рабочая группа решила исключить из этой статьи слово "установленного" и в конце статьи добавить предложение "Однако за покупателем сохраняется право требовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статье 82", и утвердила эту статью с внесенными в нее поправками. Эта утвержденная статья гласит:

#### Статья 37

В случае досрочной передачи продавец сохраняет право до наступления срока поставки поставить недостающую часть или количество, либо новые товары, соответствующие договору, или устранить дефект в переданных товарах, если только эти операции не причиняют покупателю неудобства или не вызывают чрезмерные расходы с его стороны. Однако за покупателем сохраняется право требовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статье 82.

### СТАТЬЯ 38

19. Рабочая группа подтвердила, что она считает приемлемыми пункты 1, 2 и 3 текста, содержащегося в пункте 109 документа A/CN.9/35.

20. Учитывая замечания, сделанные в отношении пункта 4 этого текста, Рабочая группа решила отложить принятие окончательного решения по этому пункту до своей очередной сессии.

### СТАТЬЯ 39

21. Рабочая группа решила заменить в пункте 1 слова "в короткий срок" словами "в разумный срок" и опустить в пункте 2 текст, начинающийся словами "и пригласить продавца ..." и далее до конца этого предложения.

22. Рабочая группа решила утвердить эту статью с внесенными в нее поправками. Утвержденная статья гласит:

#### Статья 39

1. Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не заявил о нем продавцу в разумный срок, считая с момента, когда он обнаружил или должен был обнаружить это несоответствие. Однако, если впоследствии выявится несоответствие, которое не могло быть обнаружено при осмотре, указанном в предыдущей статье, покупатель может сослаться на него при условии, что он сообщит об этом продавцу в разумный срок после его обнаружения. В любом случае покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не заявил о нем в двухлетний срок, считая со дня передачи товара, если только срок гарантии не является более продолжительным.

/...

2. Сообщая о несоответствии товара, покупатель должен указать характер этого несоответствия.

3. Если любое уведомление, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, было направлено письмом, телеграммой или другим соответствующим способом, то обстоятельство, что оно задержалось или не прибыло по назначению, не лишает покупателя права ссылаться на него.

СТАТЬЯ 40

23. Рабочая группа решила утвердить эту статью без изменений.

СТАТЬЯ 41

24. Рабочая группа приняла текст, предложенный Редакционной группой У. Текст принятой статьи гласит:

"Если покупатель надлежащим образом уведомил продавца о несоответствии товара условиям договора, покупатель может:

- а) воспользоваться правами, предусмотренными в статьях 42-46;
- б) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статье 82 или в статьях 84-87".

СТАТЬЯ 42

25. Рабочая группа приняла текст, предложенный Редакционной группой У. Текст принятой статьи гласит:

"За покупателем сохраняется право требовать исполнения договора, если он не заявил о расторжении договора согласно настоящему закону".

СТАТЬИ 43 и 44

26. Рабочая группа отложила рассмотрение этих статей до очередной сессии и решила использовать в качестве основы для будущего рассмотрения этих статей альтернативные предложения, содержащиеся в документе A/CN.9/WG.2/III/CRP.17/Add.1, с внесенными в них поправками. Предложения гласят:

"АЛЬТЕРНАТИВА А

Статья 43

В тех случаях, когда покупатель требует от продавца исполнения договора или когда не было заявлено о расторжении договора в соответствии со статьей 44, продавец может поставить недостающую часть или количество товаров или поставить другие товары, которые соответствуют условиям договора, или устаноят недостатки в переданных товарах.

/...



Статья 44

1. Покупатель может заявить о расторжении договора, если поставка товаров, не соответствующих договору, является существенным нарушением договора. Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не воспользуется им в короткий срок после уведомления продавца о несоответствии товара.

2. Покупатель может также заявить о расторжении договора в том случае, если он установил дополнительный срок разумной продолжительности для допоставки или для устранения недостатков и этот срок не соблюден продавцом, при условии, если покупатель воспользуется своим правом в короткий срок после истечения срока, предусмотренного в настоящем пункте.

АЛЬТЕРНАТИВА В

Статья 43 (Статья 44 ЮЛИС)

1. Продавец, даже после установленного срока поставки товаров, сохраняет за собой право поставить недостающую часть или количество товаров или поставить другие товары, соответствующие условиям договора, или устранить недостатки в переданных товарах при условии, если осуществление такого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или не вызывает чрезмерных расходов с его стороны.

2. Однако покупатель может предоставить продавцу дополнительный срок разумной продолжительности для выполнения договора. Если же в момент истечения этого дополнительного срока продавец не поставил товары или не устранил недостатки в товарах, покупатель может по своему выбору потребовать выполнения договора согласно статье 42 или снижения цены согласно статье 46, либо заявить о расторжении договора в соответствии со статьей 44.

Статья 44 (Статья 43 ЮЛИС)

1. Покупатель может заявить о расторжении договора, если поставка товаров, не соответствующих условиям договора, является существенным нарушением договора.

2. Однако, если только продавец не отказался от выполнения договора, договор не может быть расторгнут:

- а) в любом случае, когда продавец в соответствии с пунктом 1 статьи 43 сохраняет за собой право поставить товары или устранить недостатки, - до того, как продавец имел разумный срок для осуществления этого права, или

/...

- b) в любом случае, когда покупатель потребовал выполнения договора, - до истечения срока, указанного в таком требовании, или, при отсутствии такого указания, до истечения разумного срока.

3. Покупатель утрачивает право расторгнуть договор, если он не воспользуется им в короткий срок после того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товаров, или в случаях, к которым применим пункт 2 настоящей статьи, по истечении соответствующего срока, упомянутого в этом пункте.

### АЛЬТЕРНАТИВА С

#### Статья 43 (объединение статей 43 и 44 ЮЛИС)

1. Покупатель может заявить о расторжении договора, если поставка товаров, не соответствующих условиям договора, является существенным нарушением договора. Покупатель утрачивает право объявить договор расторгнутым, если он не воспользуется им в короткий срок после того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товара.

2. Однако за продавцом сохраняется право после установленного срока поставки товаров поставить недостающую часть или количество товаров или поставить другие товары, соответствующие условиям договора, или устранить недостатки в переданных товарах. Это право не может осуществляться, если задержка в принятии таких мер представляет собой существенное нарушение договора или причиняет покупателю неразумные неудобства или вызывает чрезмерные с его стороны расходы.

3. Однако, если несоответствие товара не является существенным нарушением договора, покупатель может установить для доставки или устранения недостатков дополнительный срок разумной продолжительности. Если по истечении этого дополнительного срока продавец не поставит товары или не устранит недостатки, покупатель может по своему выбору требовать либо исполнения договора, либо снижения цены согласно статье 46, или заявить о расторжении договора, если такое заявление будет сделано в короткий срок.

#### СТАТЬЯ 45

27. Рабочая группа решила принять эту статью без изменений.

#### СТАТЬЯ 46

28. Рабочая группа решила поручить Секретариату представить ей на очередной сессии исследование по этой статье.

/...

СТАТЬЯ 47

29. Рабочая группа решила принять эту статью без изменений.

СТАТЬЯ 48

30. Рабочая группа решила дополнительно рассмотреть эту статью. Она пришла к выводу о том, что проблема "нарушения договора" до наступления срока исполнения, затрагиваемая этой статьей, должна быть исследована в связи с соответствующими положениями, которые касаются этой же проблемы и содержатся в последующих разделах ЮЛИС.

СТАТЬЯ 49

31. Рабочая группа приняла к сведению решение третьей сессии Комиссии о том, что "предмет статьи 49 ЮЛИС будет входить в сферу действия Конвенции об исковой давности и что ее следует исключить из Единого закона о купле-продаже" (A/8017, пункт 34).

ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ: СТАТЬИ 50-51

32. Рабочая группа постановила отложить рассмотрение этих статей и просить представителя Японии в консультации с представителями Австрии, Индии и Соединенного Королевства представить к очередной сессии Рабочей группы исследование по этим двум статьям. Секретариату было предложено разослать это исследование членам Рабочей группы.

ПЕРЕДАЧА СОБСТВЕННОСТИ: СТАТЬИ 52-53

33. Рабочая группа отложила принятие окончательного решения по этим статьям до очередной сессии. Она предложила представителю Мексики представить предложение об отдельном пункте, который касался бы вопроса об ограничениях, установленных государственными учреждениями.

ДРУГИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА: СТАТЬИ 54-55

СТАТЬЯ 54

34. Рабочая группа решила заменить выражение "на обычных условиях" в пункте I этой статьи выражением "на условиях, обычно применяемых при перевозке товаров договорного описания", и утвердила статью с внесенной поправкой. Утвержденная статья гласит:

"Статья 54

I. Если продавец обязан отгрузить товары покупателю, он должен заключить в обычном порядке и на условиях, обычно применяемых при перевозке товаров договорного описания такие договоры,

/...

которые необходимы для перевозки товаров в обусловленное место.

2. Если продавец не обязан по договору сам застраховать товар на время перевозки, он должен представить покупателю по просьбе последнего все сведения, необходимые для заключения договора страхования".

35. Рабочая группа постановила отложить принятие окончательного решения по содержащемуся в документе A/CN.9/WG.2/III/СР.16 предложению о включении настоящей статьи в статью 21.

#### СТАТЬЯ 55

26. Рабочая группа отложила рассмотрение этой статьи и просила представителя Японии распространить проводимое им исследование по статьям 50 и 51 ЮЛИС на эту статью.

-----